Dizionario triestino - italiano

Alla pagina indice del dialetto ci sono i collegamenti per scaricare le versioni pdf, epub e la versione cartacea del dizionario.

Navigazione ipertestuale

Navigazione ipertestuale nel dizionario																								
Premessa	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Z	Frasi	Metatesi	Abbr
Si consiglia, prima di cercare una parola nel dizionario, di leggere, nella premessa, i criteri ortografici seguiti per la scrittura. Ciò faciliterà la ricerca.																								

Navigazione ipertestuale nel sito atrieste.eu				
Pagine Wiki sul dialetto	Il dialetto sul forum	Indice delle pagine Wiki	Pagina indice del forum	Home page di atrieste.eu

D

Termine		Significato	Esempi		
D'	*prep.*	Elisione per *de* (vedi) in tutti i suoi significati			
Dadrìo	*s.m.*	Didietro, deretano			
Dài	*int.*	Orsù	*A son de dai e dai*	Dopo tanti tentativi	
	prep. art.	Dai o dagli			
Dàndele	*agg.*	Sciocchino, ingenuo			
Dar	*v.*	Dare. La sua coniugazione, irregolare, si trova in questa pagina.	*Dar indrio*	Restituire	
			Darghe dentro (o drento)	Impegnarsi in un'attività	
			Darse dentro	Urtarsi, scontrarsi	
			Dar zo	Picchiare	
			Dar su (zo) davanti (de drio)	Modi di dire usati dai sarti per indicare alcuni difetti degli abiti addosso ad una persona	
Darè	*s.m.*	Scherzoso per *dadrio* (vedi)			
Dàrghela	*l.v.*	Dargliela			
		Morire			
		Battersela in ritirata			
Dàtolo	*s.m.*	Dattero			
Daùr	*s.m.*	Didietro, deretano			
Dàzio	*s.m.*	Dazio	*Fare el mona (sempio) per no pagar el dazio*	Fare lo gnorri; comportarsi da stupido per trarne vantaggi	
De	*prep*	Di	*Fiol de un can*	Figlio di un cane	
		Da nei complementi di moto da o a luogo, in quelli di fine o di scopo	*Auto de corsa*	Auto da corsa	
			Ua de vin	Uva da vino	
			Andar del dotor	Andare dal medico	
Debòto	*avv.*	Immediatamente, subito, all'improvviso			

Termine		Significato	Esempi		
Dèca	*s.m.*	Decagrammo. Un tempo era più usato dell'etto nel parlare comune.	*Diese deca de coto*	Un etto di prosciutto cotto	
		Caffè decaffeinato			
Dèdo	*s.m.*	Dito	*El ghe ga stampà zinque dedi in muso*	Gli ha tirato un ceffone che gli ha lasciato il segno delle dita	
			Quela roba ghe ga costà zinque dedi e un poca de paura	Ha sgraffignato quell'oggetto	
Dedrìo	*s.m.*	Didietro, deretano			
Defònta	*agg.*	Defunta			
	s.f.	L'Austria che governò Trieste dal 1382 al 1918, anno della dissoluzione dell'Impero Asburgico	*Soto la Defonta*	Sotto l'Austria	
Defònto	*agg.*	Defunto			
Degnèvole	*agg.*	Persona che dimostra cortesia, alla mano, che non si dà arie, affabile			
Dèi	*int.*	Orsù			
	s.m. plur.	Dita, plurale di dito (vedi *Dedo*)			
	prep. art.	Dei o degli			
Demoghèla	*s.mf.*	Atteggiamento di chi sfugge alle proprie responsabilità			
Dentàl	*s.m.*	Dentice, pesce			
Dèntro	*avv. prep.*	Vedi *Drento* per alcune frasi idiomatiche			
Dèo	*s.m.*	Dito. Vedi anche *dedo*.	*Dame un deo de vin*	Dammi un dito di vino	
Desìo	*s.m.*	Confusione, baraonda	*Far un desio de ...*	Rovinare, ridurre a malpartito qualcosa	
		Grande quantità	*Per Nadal iera un desio de roba de magnar*	Per Natale c'era una gran quantità di roba da mangiare	
Dèso	*avv*	Adesso			
Desòra	avv.	Sopra	*Co iera zima mia nona se meteva desora un sialeto*	Quando faceva freddo mia nonna si metteva sopra uno scialletto	
Desòra de	*prep.*	Sopra	*Un giorno desora del Burlo go visto fermarse una cicogna*	Un giorno ho visto fermarsi una cicogna sul tetto dell'ospedale Burlo Garofolo (dove c'è il reparto maternità a Trieste)	
	s.m.	La parte superiore	*El desora del mobile iera tuto cariolà*	La parte superiore del mobile era tutta tarlata	
Desòra (per)	*l.avv.*	In aggiunta	*El me pagava poco e per de sora el voleva anche che fazesi straordinarie agratis*	Mi pagava poco e in aggiunta voleva che facessi ore straordinarie senza essere pagato	
Desòto	*avv.*	Sotto	*Mia mama gaveva desoto el combinè anche co fazeva caldo*	Mia mamma indossava la sottoveste anche quando faceva caldo	
	s.m.	La parte inferiore	*El desoto de l'auto iera tuto ruzine*	La parte inferiore dell'automobile era tutta ruggine	
Desòto de	*prep.*	Sotto	*Desoto de casa mia ga verto un bar*	Sotto casa mia ha aperto un bar	
Diavolìn	*s.m.*	Di solito usato al plurale *diavolini*; piccolo zuccherino di forma lenticolare, aromatizzato e colorato con colori diversi			
Dibòto	*avv.*	Vedi *Deboto* (Giotti)			

Termine		Significato	Esempi		
Dièse	*agg.*	Dieci			
Digiùn	*agg.* *s.m.*	Digiuno			
Dindinàr	*v.*	Il tintinnare dei soldi			
		Il verso della cinciallegra			
Dindìni	*s.m.*	Soldi			
Dìndio	*s.m.*	Tacchino	*Graso el dindio!*	Non c'è niente da scialare (o di cui vantarsi)	
		Stupido e ignorante	*Dindio con le clanfe*	Si potrebbe rendere, cambiando l'animale di riferimento, con “somaro vestito e calzato”	
		Può sottintendere una bestemmia			
Din don (far)	*loc.*	Cambiare continuamente idea			
Diogràzia	*int.*	Grazie a Dio!			
Diolèr	*v.*	Vedi *Diolir*			
Diolìr	*v.*	Dolere	*El xe un che no ghe diol la testa*	E' uno che non si dà troppi pensieri	
Dir	*v.*	Dire. La sua coniugazione, irregolare, si trova in questa pagina			
Di[s]...		Prefisso che compare in molte parole. Può intensificare il significato della parola, come in *disfrizer, dismisiar, disfredir*. Altre volte, invece, nega il significato della parola che segue: *disfar, disgropar, disnotar, dispicar, discusir,* .... Col significato negativo, spesso, in italiano viene reso con una semplice **s**. *Discusir* diventa scucire, *discoverzer* diventa scoprire, e così via.			
Disabiliè	*s.m.*	Veste non adatta a presentarsi in pubblico, vestaglia	*Son in disabiliè*	Non sono con un vestito presentabile, sono in vestaglia da camera	
Disbastìr	*v.*	Togliere l'imbastitura			
Disbotonàr	*v.*	Sbottonare			
Disbratàda	*s.f.*	Rassettata			
Disbratàr	*v.*	Riassettare, mettere in ordine, sparecchiare			
Disbunìr	*v.*	Disostruire uno scarico			
Discàlzo	*agg.*	Scalzo			
Discarigàr	*v.*	Scaricare			
Dis'ciodàr	*v.*	Schiodare			
Discovèrzer	*v.*	Togliere la copertura, scoprire; non in senso figurato *vedi Scoverzer*.			
Discusìr	*v.*	Scucire			
Disdòto	*agg.*	Diciotto			
Disesto	*p.p.*	Detto (Giotti)			
Disfà	*p.pass.*	Sfatto, disfatto			
		Fuso	*Se ga disfà el gelato*	Il gelato si è fuso.	
Disfàdo	*p·pass.*	Disfatto			
Disfàr	*v.*	Disfare			

Termine		Significato	Esempi		
Disfòrtic	*inter,*	Segnale di ripresa del gioco, nel gergo infantile. Vedi *Fortic* e *Fortitaco*.			
Disfortunà[do]	*agg.*	Sfortunato			
Disfredìr	*v.*	Raffreddare			
Disfrìto	*s.m.*	Soffritto			
Disfrìzer	*v.*	Soffriggere			
Disgropàr	*v.*	Sciogliere un nodo			
Disìo	*s.m.*	Vedi *Desio*			
Disisète	*agg.*	Diciassette			
Dislubià	*agg.*	Affamato, ingordo, senza fondo.	*Magno come un dislubià*	Mangio tantissimo	
Disluvià	*agg.*	Vedi *Dislubià*			
Dismentigàr	*v.*	Dimenticare			
Dismentigòn	*s.m.*	Dicesi di persona smemorata			
Dismisiàr	*v.*	Svegliare			
Dismisiàrse	*v.rifl.*	Rivoltarsi nel letto			
Dismolàr	*v.*	Sciolgliere un nofo			
Dismontàr*v.*	Smontare				
Disnombolà[do]	*agg.*	Sfiancato			
Disnombolàr	*v.*	Sfiancare, affaticare			
Disnombolàrse	*v.rifl.*	Sfiancarsi			
Disnotàr	*v.*	Cancellare da un elenco	*Lo go disnotà dei mii amici*	Lo ho cancellato dall'elenco dei miei amici	
Disnòve	*agg.*	Diciannove			
Disorbàr[se]	*v.*	Vedi *Sorbar[se]*			
Dispetinàr	*v.*	Spettinare			
Dispicàr	*v.*	Togliere un oggetto appeso			
Dispoiàr	*v.*	Spogliare			
Disposènte	*agg.*	Handicappato, menomato, deficiente (anche figurato)	*Quel disposente el me ga taià la strada.*	Quel deficiente mi ha tagliato la strada	

Termine		Significato	Esempi		
			Con un canoto el lo ga distirà	Con un pugno lo ha mandato disteso	
Distiràr	*v.*	Stendere	// Distirar i crachi|*Stendersi a letto*| ^*Distiràrse*|v.|*Stendersi (a letto)*|Me sondistirà soto le coverte|*Mi sono steso sotto le coperte*| ^*Distrigàr*|v.|*Mettere in ordine*| ^*:::*|*:::*|*Mangiare voracemente*|El gaveva tanta fame che el se ga distrigà quindise deca de pasta|*Aveva tanta fame che si è mangiato un etto e mezzo di pasta*| ^*:::*|*:::*|*Sbrigare*| ^*Distrigàrse*|v.|*Sbrigarsi, terminare alla svelta un compito, esaurire un impegno*| ^*Distropàr*|v.|*Sturare, stappare*| ^*Distudà[do]*|p.p.|*Spento*| ^*Distuda[d]i*|p.p.|*Spenti*| ^*Distudàr*|v.|*Spegnere*| ^*Disvidàr*|v.|*Svitare*| ^*Disvoltizàr*|v.|*Svolgere, nel senso di aprire qualcosa di avvolto*| ^*Dizùn*|agg. s.m.|*Digiuno*| ^*Do*|agg.|*Due*|Ogni do per tre|*Molto spesso, usato per lo più per indicare il frequente realizzarsi di qualcosa di sgradevole*| ^*:::*|avv.|*Dove*| ^*:::*|*:::*|*:::*|Iera un do de lori che cantava imbriaghi|*C'erano un paio di persone che cantavano ubriache*| ^*Doc*|s.m.|*Usato solo in frasi idiomatiche*|Andar in doc|*Ritirarsi dagli affari. Anche pensare alla propria salute*| ^*:::*|*:::*|*:::*|Eser in doc|*Aver cessato ogni attività (generalmente per curarsi da problemi di salute)*| ^*Dòdise*|agg.|*Dodici*| ^*Dòlze*|agg.|*Dolce*|Andar in dolze|*Rimbambire*| ^*Domàcio*|agg.|*Fatto in casa*|A la domacia|*Fatto secondo le tradizioni locali*| ^*Domandàr*|v.|*Chiedere (quest'ultimo verbo non esisteva nel dialetto triestino)*| ^*Dopràr*|v.|*Adoperare, usare*| ^*Doràda*|s.f.|*Tuffo e successiva nuotata in apnea*| ^*Dormìr*|v.|*Dormire. La sua coniugazione, regolare, si trova in questa pagina*| ^*Dòso*|avv.|*Addosso*| ^*Dòve che*|l.avv.|*Dove*|Dove te va? Dove che no te interesa!|*Dove vai? Dove non ti riguarda!*| ^*Dozènto*|agg.|*Duecento*| | ^*Dozènto*|*:::*|*:::*|*:::*|*:::*| ^*Drènto*|avv. prep.|*Dentro; sta andando in disuso, sostituito sempre più spesso dalla parola //dentro*.	*Darghe drento*	Urtare
				Impegnarsi in un lavoro	
			Finir drento	Finire in prigione	

Termine		Significato	Esempi		
Drèza	*s.f.*	Treccia	*Una dreza de aio*	Una treccia di bulbi d'aglio che vengono, talvolta, venduti legati tra loro a treccia	
Drìo	*avv.*	Dietro	*Corer drio*	Inseguire,corteggiare	
			Starghe drio a ...	Fare la corte a ...	
				Badare a ...	
			Drio 'l canton	Dietro l'angolo	
			Eser drio a ...	Essere impegnato a..., accingersi a ...	
			Son drio a far de magnar	Sto preparando il pranzo (o la cena)	
			Son drio a 'ndar del dotor	Mi accingo ad andare dal medico	
Driomàn	*avv.*	Di seguito, in continuazione, contestualmente	*Piovi drioman*	Piove in continuazione	
Drìta	*s.f.*	La mano destra	*Vira a (de) drita*	Vira a destra	
		Informazione utile a risolvere un problema	*El me ga da una drita*	Mi ha spiegato come fare	
Drìto	*agg.*	Dritto			
		Furbo			
		Orizzontale	*Partir sul drito xe facile, in salita xe longhi*	Partire (con l'automobile) quando la strada è orizzontale è facile, difficile è quando la strada è in salita (la partenza in salita è uno degli scogli da superare per prendere la patente a Trieste)	
Dritòn	*s.m.*	Furbacchione			
Drugàriza	*s.f.*	Donna poliziotto slava			
Drùso	*s.m.*	Dal croato *druže*, compagno, era diventato sinonimo di Jugoslavo quando la Jugoslavia era una repubblica socialista. Oggi è in disuso			
Dun	*prep. art.*	Di un. Per l'ortografia delle preposizioni articolate si veda la voce *Intel*	*Fiol dun can*	Figlio d'un cane	
Dùra	*s.f.*	Sbronza, sbornia			
Dùro	*agg.*	Duro	*Duro de fredo*	Intirizzito	
		Ubriaco	*Duro come un scalin*	Ubriaco fradicio	
Duròn	*s.m.*	Callo			
		Ventriglio del pollo			
Dùto	*agg.*	Tutto			

Navigazione ipertestuale

Navigazione ipertestuale nel dizionario																							
Premessa	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Z	Frasi	Metatesi	Abbr

Navigazione ipertestuale nel sito atrieste.eu				
Pagine Wiki sul dialetto	Il dialetto sul forum	Indice delle pagine Wiki	Pagina indice del forum	Home page di atrieste.eu

From:
https://www.atrieste.eu/Wiki/ - **Pagine Wiki di aTrieste.eu**
Per il forum: https://www.atrieste.eu/Forum3

Permanent link:
https://www.atrieste.eu/Wiki/doku.php?id=dialetto:d&rev=1775813862

Last update: **10-04-2026 11:37**